

2009

PROTOCOL
of
Jurisdiction

Between

محاكم مركز دبي المالي العالمي
DIFC COURTS

2009

ميثاق عمل
بشأن
الإختصاص الولاىى

بين كل من

محاكم دبي
DUBAI COURTS

PROTOCOL of Jurisdiction

ميثاق عمل بشأن الإختصاص الولاى

Between

بين كل من

DUBAI COURTS

محاكم دبي

and

و

DIFC COURTS

محاكم مركز دبي المالى العالمى

1- Introduction.

1- المقدمة.

Jurisdiction is an important element of the judicial process. It is an important requirement that the Courts identify their jurisdiction to hear and determine cases, so that parties know the correct court to which their cases should be submitted. This avoids setting aside judgments for reasons of jurisdiction, loss of time, resources and costs to the justice system and to individuals. Dubai Courts and the Dubai International Financial Centre Courts ("DIFC Courts") are pillars of the Dubai legal system and agree that both Courts should have full judicial cooperation. The cooperation shall have a positive impact on effectively establishing and maintaining a strong Judicial System in Dubai. Furthermore, this cooperation shall strengthen the relationships between the Dubai Courts and the DIFC Courts especially after the initial

يشكل الإختصاص عنصراً مهماً فى مكونات العملية القضائية، فالمحكمة يلزمها تحديد الإختصاص لتقرير نظر الدعوى من عدمه ، والمدعى يلزمه ذلك للتوجه للمحكمة المختصة ، كما أن تجنب إبطال الأحكام وضياع الوقت والجهد والمال سواء على الصعيد الرسمى متمثلاً فى أجهزة القضاء أو على مستوى الأفراد مطلب ملح. لذلك فإن محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالى العالمى ، ايماناً منهما بأنهما يشكلان معا احد اهم ركائز النظام القانونى لامارة دبي واقتناعاً منهما بان التعاون القضائى بينهما ينبغى ان يكون تعاوناً شاملاً يسعى من خلاله الطرفين الى العمل بشكل جاد على نحو يستطيع ان يسهم بصورة ايجابية وفعالة فى ارساء وتدعيم النظام القضائى لامارة دبي، وحرصاً منهما على توثيق علاقات التعاون القائمة بينهما فى هذا المجال والعمل

signing of the Memorandum of Understanding in 16 June 2009. The Dubai Courts and the DIFC Courts have agreed on the following:

على دعمها وتنميتها وتوسيع نطاقها، وهدياً باتفاقية التفاهم الموقعة بينهما والمؤرخه في 2009-06-16 فقد اتفقا على ما يأتي:

2- Purpose and Objectives.

2- الغرض والأهداف.

Whereas, Article 5 (b) of DIFC Law No. 12 of 2004 regarding the Judicial Authority at the DIFC, prescribed that the Court of First Instance shall have exclusive jurisdiction over the civil or commercial cases and disputes arising from or related to a contract that has been executed or a transaction that has been concluded, in whole or in part, in the Dubai International Financial Centre (the "Centre") or an incident that has occurred in the Centre. However the interpretation of the terms "executed", "transaction" and "incident" are not further defined in the law. The law also does not set out the legal procedures for transferring cases between the Dubai Courts and the DIFC Courts. This resulted in some challenges of interpretation. Therefore, there is a need to create an accurate mechanism to enable both Courts to interpret those rules and procedures in light of the applicable laws in the Emirate of Dubai which reflects the importance of this Protocol.

لما كان القانون رقم 12 لسنة 2004 بشأن السلطة القضائية في مركز دبي المالي العالمي قد نص في مادته الخامسة الفقرة (ب) على إنعقاد الإختصاص الولائي لمحاكم مركز دبي المالي دون غيرها بالنظر في الدعاوى والمنازعات المدنية أو التجارية الناشئة أو المتعلقة بعقد تم تنفيذه أو معاملة تم اجرائها كلياً او جزئياً في المركز أو بواقعة حدثت بالمركز، واذ خلا هذا النص من بيان طبيعة الواقعة أو المعاملة التي قد تحدث في المركز فضلاً عن خلوه من تحديد القواعد القانونية والاجراءات الواجب اتباعها - سواء من جانب المتقاضين او من جانب محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي - لاعمال مقتضاة مما اسفر عنه قيام بعض الصعوبات التي حالت دون تطبيقه بما لازمه العمل على استحداث آليات دقيقة ومحددة لإعمال تلك القواعد والاجراءات على ضوء القوانين المعمول بها بإمارة دبي مما يبرز أهمية هذا الاتفاق.

3- DIFC Courts' Jurisdiction.

3- إختصاص محاكم مركز دبي المالي العالمي.

The Dubai Courts and DIFC Courts agree that the DIFC Courts shall have exclusive jurisdiction over:

محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي إتفقا على أن تختص محاكم مركز دبي المالي العالمي حصرياً في الآتي:-

3.1 Civil or commercial cases and disputes involving the Centre or any of the Centre's Bodies or any of the Centre's companies, and branches of companies and establishments that are established or licensed to operate in the DIFC;

3.1- الدعاوى والمنازعات المدنية أو التجارية التي يكون المركز أو أي من هيئات المركز أو مؤسساته أو الشركات وفروع الشركات التي تنشأ أو يخصص لها بالعمل فيه طرفاً فيها.

3.2 Civil or commercial cases and disputes arising from or related to a contract that is to be or has been performed in whole or in part within the DIFC.

3.2- الدعاوى والمنازعات المدنية أو التجارية الناشئة عن أو المتعلقة بعقد تم تنفيذه جزئياً أو كلياً داخل حدود مركز دبي المالي العالمي.

3.3 Civil or commercial cases and disputes arising from or related to a transaction that has taken place, in whole or in part, in the Centre, and which is related to Financial Banking Activities, Financial Activities, Ancillary Activities or any Activities licensed to be performed within the DIFC;

3.3- الدعاوى والمنازعات المدنية أو التجارية الناشئة عن أو المتعلقة بمعاملة تم إجراؤها كلياً أو جزئياً في المركز والتي لها علاقة بالأنشطة المالية أو الأنشطة المساندة أو أية أعمال مرخص لها بالمركز أو المتصلة بأعماله.

3.4 Civil or commercial cases and disputes arising from or related to an incident that has occurred in the Centre, except Criminal Proceedings relating to any Criminal Offence according to the Penal Codes; and

3.4- الدعاوى والمنازعات المدنية أو التجارية الناشئة عن أو المتعلقة بواقعة حدثت داخل نطاق المركز باستثناء أية واقعة تشكل جريمة جزائية وفقاً للقوانين الجنائية سارية المفعول.

3.5 Disputes about Civil remedies flowing from or related to any criminal Offence that has occurred in the Centre. 3.5 دعاوى التعويضات الناشئة عن الجرائم الجزائية الواقعة داخل حدود المركز.

4- Dubai Courts' Jurisdiction.

4- إختصاص محاكم دبي .

Dubai Courts have general jurisdiction except for the mentioned areas in subparagraph 3 of this protocol.

محاكم دبي هي صاحبة الولاية العامة وتختص فيما لم يرد ذكره في البند رقم (3) من هذا الميثاق.

5- The procedures of the competent Court.

5- إجراءات اللجوء الى المحكمة المختصة.

After a final Judgment (meaning not subject to appeal) is issued by either Dubai Courts or DIFC Courts that it has no jurisdiction to hear the Case, the parties may submit the dispute to the other Court to deal with the dispute according to the applicable procedural rules of that Court, taking into consideration the following:

بعد الفصل في الدعوى بحكم نهائي من إحدى المحكمتين بعدم إختصاصها ولائياً، يجوز لأطراف الخصومة اللجوء الى المحكمة المختصة لنظر النزاع وفقاً لقانون إجراءات التقاضي المطبق لدى تلك المحكمة مع مراعات مايلي:

5.1- The procedures of DIFC Courts.

5.1- الإجراءات الخاصة بمحاكم المركز.

(a) The Judgment which is issued in respect of the Jurisdiction must be final.

أ- أن يكون الحكم الصادر بعدم الإختصاص من محاكم دبي نهائياً وباتاً .

(b) The Claimant shall cause the entire Judgment of the Dubai Courts to be translated into English by a legal translator.

ب- أن يقوم المدعي بترجمة الحكم وصحيفة الدعوى الى اللغة الإنجليزية لدى مترجم قانوني.

(c) The Claimant shall submit the claim form and the entire Judgment to the DIFC Courts' Registry.

ج- يقوم المدعي بتقديم صحيفة دعواه الى قسم التسجيل بمحاكم المركز مرفقا بها صورة الحكم النهائي البات مع الترجمة القانونية.

(d) The DIFC Courts will apply the Rules of the DIFC Courts.

د - تطبق محاكم المركز قانون إجراءات التقاضي الخاص بها.

(g) The Claimant will be required to pay a fee to the DIFC Courts according to its fee schedule from time to time.

هـ - تحصل محاكم المركز المالي الرسوم القرره وفقا لقانون الرسوم المعمول به لديها.

5.2- The procedures of Dubai Courts.

5.2- الإجراءات الخاصة بمحاكم دبي.

(a) The Judgment which is issued in respect of the Jurisdiction must be final.

أ- أن يكون الحكم الصادر بعدم الاختصاص من محاكم مركز دبي المالي العالمي نهائياً.

(b) The Claimant shall cause the entire Judgment of the DIFC Courts to be translated into Arabic by a legal translator.

ب- أن يقوم المدعي بترجمة الحكم وصحيفة الدعوى الى اللغة العربية لدى مترجم قانوني.

(c) The Claimant shall submit the claim form and the entire Judgment to the Dubai Courts' Registry.

ج- يقوم المدعي بتقديم صحيفة دعواه الى قسم التسجيل بمحاكم دبي مرفقا بها صورة الحكم النهائي مع الترجمة القانونية.

(d)The Dubai Courts will apply the Federal Civil Procedural Law.

د - تطبق محاكم دبي قانون الإجراءات المدنية الاتحادي.

(g) The Claimant will be required to pay a fee to Dubai Courts according to its fees schedule from time to time.

هـ - تحصل محاكم دبي الرسوم القرره وفقا لقانون الرسوم المعمول به لديها.

6. General Conditions.

6. أحكام عامة.

6.1 For the purposes of putting this Protocol into effect, both Courts shall cooperate to issue directions to their registries in regards to registration of cases which have no jurisdiction.

6.1 ولتحقيق الغاية من تنفيذ هذا الإتفاق، تقوم كلا المحكمتين بالتنسيق لإصدار التعليمات المناسبة الى قسم التسجيل لديها للحد من تسجيل القضايا الغير مختصة بها وفقاً لهذا الميثاق.

6.2 Both Courts shall include a copy of this Protocol on its websites in both Arabic and English.

6.2 تقوم المحكمتين بنشر موجز عن هذا الاتفاق في موقعهما الالكتروني باللغتين العربية والانجليزية.

6.3 Both Courts shall print and distribute information about the Jurisdiction procedures between the two Courts which may be given to

6.3 تقوم المحكمتين بطباعة نشرات تعريفية عن الإختصاص الولائي بين المحكمتين وتوزعها للمتعاملين لديها.

the public and users of the two courts.

6.4 The parties agree to use reasonable efforts to keep each other informed of any changes to their existing legal authority that would affect the implementation of this Protocol.

6.4 إتفق الطرفان على التنسيق بينهما لاحتواء اي تغييرات تتعلق بسلطتهم القانونية الحالية والتي يمكن ان تؤثر على هذا الإتفاق.

7. Commencement.

7. السريان.

7.1 This Protocol will apply until a legislative amendment further defines the Jurisdiction between the two Courts, and to identify the relevant Court to resolve any conflict of jurisdiction between the two Courts, whether the conflict is positive or negative.

7.1 تسري أحكام هذا الميثاق لحين صدور تعديل تشريعي يحدد الاختصاص الولائي بين المحكمتين، وتحديد المحكمة العليا المختصة بحل أي تنازع في الاختصاص بين المحكمتين سواء في ذلك التنازع الايجابي أو التنازع السلبي.

7.2 This Protocol takes effect from **7 of December 2009.**

7.2 يبدأ العمل بهذا الميثاق اعتباراً من السابع من شهر ديسمبر لسنة 2009.

عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

عن محاكم دبي

For the DIFC COURTS

For the DUBAI COURTS

السير انتوني إيفانز

د. أحمد بن هزيم

Sir Anthony Evans

Dr. Ahmad Bin Hazeem

رئيس المحاكم

مدير عام محاكم دبي

Chief Justice

General Director

Date:07/12/2009

التاريخ: 07/12/2009

Signature:

التوقيع: